

## FIȘA DISCIPLINEI<sup>1</sup>

### 1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	<b>Universitatea Creștină Partium</b>
1.2 Facultatea	Facultatea de Științe Socio-Umane
1.3 Departamentul	Limba și literatura maghiară
1.4 Domeniul de studii	Limba și literatură
1.5 Ciclu de studii	Licență
1.6 Programul de studii/Calificarea	Limba și literatura maghiară / Licențiat în filologie

### 2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	<b>Traduceri și retroversiuni (maghiară-română)</b>
2.2 Titularul activității de curs	Magyari Sára
2.3 Titularul activității de seminar	-
2.4 Anul de studiu	II.
2.5 Semestrul	III.
2.6 Tipul de evaluare	examen
2.7 Regimul disciplinei	DC

### 3. Timpul total estimat

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	din care	3.2 curs	-	3.3 seminar/laborator	2
3.4 Total ore din planul de învățământ	28	din care	3.5 curs	-	3.6 seminar/laborator	28
Distribuția fondului de timp						ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe						15
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platforme electronice de specialitate și pe teren						15
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri						15
Tutoriat						-
Examinări						2
Alte activități...						-
<b>3.7 Total ore studiu individual</b>						<b>47</b>
<b>3.8 Total ore pe semestru</b>						<b>75</b>
<b>3.9 Numărul de credite</b>						<b>3</b>

### 4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	
4.2 de competențe	

### 5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	-
5.2 de desfășurare a seminarului/laboratorului	Sală de curs, dotată cu laptop, videoproiector, legătură la Internet, software adecvat, difuzoare

<sup>1</sup>Cf.M.Of.al României, Partea I, Nr.800bis/13.XII.2011, Ordinul ministrului nr.5703 din 18 oct.2011

## 6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	C1. Utilizarea adecvată a conceptelor în studiul traducerii și retroversiunii. C2. Comunicarea eficientă, scrisă și orală.
Competențe transversale	CT1. Utilizarea componentelor domeniului limbii în deplină concordanță cu etica profesională. CT3. Organizarea unui proiect individual.

## 7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	- Prezentarea conceptelor fundamentale în traducere și retroversiune. - Dezvoltarea gândirii critice asupra domeniului lingvisticii.
7.2 Obiectivele specifice	- Familiarizarea cu o serie de noțiuni ce aparțin traductologiei. - Prezentarea normelor de terminologie. - Studenții vor înțelege cele mai importante componente ale funcționării diferitelor traduceri.

## 8. Conținuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Observații
<b>8.2 Seminar</b>	<b>Metode de predare</b>	<b>Observații</b>
1. Bevezetés. A fordítástudomány tárgya	Problematizare, conversație	
2. A fordítói tevékenység jellege	Problematizare, conversație	
3. A fordítás folyamatának nyelvi és nem nyelvi tényezői	Problematizare, conversație	
4. A fordítás folyamatának nyelvészeti modelljei	Problematizare, conversație	
5. A fordítás és társadalom viszonya	Problematizare, conversație	
6. Az ekvivalencia fogalma a fordításelméletben	Problematizare, conversație	
7. Fordíthatatlanság. A reáliák fordításának módjai	Problematizare, conversație	
8. Segédanyagok a fordításban	Problematizare, conversație	
9. Fordítás és interkulturális kommunikáció	Problematizare, conversație	
10. Magyar–román kontrasztív összevetés	Problematizare, conversație	
11. Fordítási gyakorlatok: köznapi szövegek	Problematizare, conversație	
12. Fordítási gyakorlatok: hivatalos szövegek	Problematizare, conversație	
13. Fordítási gyakorlatok: irodalmi szövegek	Problematizare, conversație	
14. A minőségi fordítás kérdései	Problematizare, conversație	

## Bibliografie

1. Fóris Ágota 2002. *Szótár és oktatás*. Pécs: Iskolakultúra.
2. Heltai Pál 2002. Rutin és kreativitás a szakfordításban. *Alkalmazott Nyelvtudomány*, II/1, 19-40.
3. Klaudy Kinga 2007. *Nyelv és fordítás*. Tinta Könyvkiadó. Budapest. 45–50, 57–108, 187–241.
4. N. Tóth Anikó (szerk.) 2009. *Irodalom és fordítás*. Europica varietas, Nyitra. 7–22, 43–56, 175–188.
5. Pléh Csaba 1998. A megértés fogalma a pszicholingvisztikában. In Pléh Csaba – Győri Miklós (szerk.): *A kognitív szemlélet és a nyelv kutatása*. Budapest, Pólya Kiadó, 205–221.

## 9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

Conținutul disciplinei este în concordanță cu ceea ce se practică în alte centre universitare din țară și din străinătate. Pentru o mai bună adaptare la cerințele pieței muncii a conținutului disciplinei s-au organizat discuții și întâlniri atât cu profesori de limba maghiară din regiune, cât și cu reprezentanții angajatorilor din mediul socio-cultural și de afaceri.

## 10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota
10.4 Curs			
10.5 Seminar		Examen scris	100%
10.6 Standard minim de performanță Cunoașterea elementelor fundamentale de teorie, prezentarea conceptelor majore, folosirea adecvată a terminologiei, aplicarea cunoștințelor teoretice pe parcursul traducerilor.			

Data completării

Semnătura titularului de curs

Semnătura titularului de seminar

Magyari Sára



.....

Data avizării în departament

Semnătura directorului de departament

.....

.....